

DOHODA O VZÁJOMNEJ SPOLUPRÁCI

uzatvorená podľa §262 a §269 ods. 2 zákona č. 513/1991 Zb. v znení neskorších predpisov (Obchodný zákonník) a príslušných ustanovení zákona č. 40/1964 Zb. v znení neskorších predpisov (Občiansky zákonník) a zákona č. 211/2000 Z.z. o slobodnom prístupe k informáciám v znení neskorších predpisov

Zmluvné strany:

Názov: **Konfuciov inštitút v Bratislave, n.o.**
Sídlo: Vazovova 5, 812 43 Bratislava 1
Štatutárny zástupca: Ing. Petra Kotuliaková, PhD., riaditeľka
IČO: 37 925 024
Bankové spojenie: Tatra banka, a.s.
č. účtu: 2625476059/1100
Registrácia: Konfuciov inštitút v Bratislave, n.o. nezisková verejná organizácia podľa Zákona č. 213/1997 Z.z. o neziskových organizáciách poskytujúcich všeobecne prospešné služby (ďalej len ako Konfuciov inštitút)

a

Názov: **Súkromná základná škola UNITED NATIONS ELEMENTARY SCHOOL**
Sídlo: Javorová 644/12, 949 01 Nitra
Štatutárny zástupca: Ing. Iveta Orolínová, riaditeľka
IČO: 42 369 649
Registrácia: Súkromná základná škola UNITED NATIONS ELEMENTARY SCHOOL zaradená do siete škôl a školských zariadení SR na základe rozhodnutia Ministerstva školstva, vedy, výskumu a športu SR č. 2014-5701/41148:11-100B zo dňa 26.8.2014 (ďalej len ako základná škola)

Článok 1

Predmet dohody

1. Základná škola a Konfuciov inštitút v Bratislave budú spolupracovať pri poskytovaní kurzov čínskeho jazyka na pôde základnej školy.

Článok 2

Rozsah činnosti

1. Konfuciov inštitút v Bratislave bude uskutočňovať v priestoroch základnej školy programy a iné aktivity súvisiace s čínskym jazykom a kultúrou a bude sa využívať na:

- vyučovanie čínskeho jazyka,
- uskutočňovanie aktivít súvisiacich s čínskym jazykom a kultúrou.

Článok 3

Doba trvania

1. Táto dohoda sa uzatvára na dobu neurčitú.

Článok 4

Povinnosti zmluvných strán

1. Konfuciov inštitút sa zaväzuje:

- poskytnúť lektora čínskeho jazyka, ktorého mzda bude hradená Konfuciovým inštitútom,
- poskytnúť knihy, učebnice a učebné texty.

2. Základná škola sa zaväzuje:

- poskytnúť priestor na vyučovanie, a v prípade potreby pracovnú kanceláriu pre lektora, potrebné zariadenie a celú zodpovednosť za jeho inštaláciu, správu a servis,
- v prípade potreby poskytnúť lektorovi bezplatné ubytovanie.

Článok 5

Záverečné ustanovenia

1. Táto zmluva je vyhotovená v dvoch origináloch v slovenskom jazyku a v dvoch origináloch v anglickom jazyku, z ktorých každá zo zmluvných strán dostane po dvoch exemplároch dohody, z toho jeden exemplár v slovenskom jazyku a jeden exemplár v anglickom jazyku, pričom texty jazykových mutácií sú rovnocenné. Prípadné nejasnosti súvisiace s výkladom alebo vykonávaním tejto dohody budú riešiť zmluvné strany vzájomnými rokovaniami. Akékoľvek zmeny alebo doplnenia tejto dohody je možné

realizovať len vo forme písomných, v poradí očíslovaných dodatkov k dohode, podpísaných oprávnenými zástupcami zmluvných strán.

2. V prípade, ak niektoré ustanovenie dohody je alebo sa stane neplatným alebo neúčinným, nedotýka sa to ostatných ustanovení tejto dohody, ktoré zostávajú platné a účinné. Zmluvné strany sa v takom prípade zaväzujú k tejto zmluve nahradiť neplatné alebo neúčinné ustanovenie, ustanovením platným alebo účinným v znení, ktoré čo najlepšie zodpovedá pôvodne zamýšľanému účelu ustanovenia neplatného alebo neúčinného. Do uzavretia takéhoto dodatku platí zodpovedajúca úprava všeobecne záväzných právnych predpisov.

3. Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpísania štatutárnymi orgánmi oboch zmluvných strán a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v zmysle zákona č. 161/2011 Z.z., ktorým sa dopĺňa zákon č. 40/1964 Zb. (Občiansky zákonník) v znení neskorších predpisov a ktorým sa menia a dopĺňajú niektoré zákony – Obchodný zákonník, zákon č. 211/2000 Z.z. o slobodnom prístupe k informáciám v znení neskorších predpisov a ďalšie súvisiace predpisy.

4. Táto zmluva podlieha podľa zákona č. 211/2000 Z.z. o slobodnom prístupe k informáciám a zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov povinnému zverejneniu v Centrálnom registri zmlúv vedenom na Úrade vlády Slovenskej republiky, resp. v Obchodnom vestníku.

5. Konfuciov inštitút berie na vedomie povinnosť základnej školy zverejniť túto zmluvu, ako aj jednotlivé faktúry vyplývajúce z tejto zmluvy a svojim podpisom dáva súhlas na zverejnenie tejto zmluvy vrátane príloh v plnom rozsahu.

V Nitre, dňa 29/3 2017

Konfuciov inštitút v Bratislave, n.o
v zastúpení:

KONFUCIOV INŠTITÚT
V BRATISLAVE, n.o.
VAZOVOVA 5
812 43 BRATISLAVA
IČO:37925024, DIČ:2022531291

.....
Ing. Petra Kotuliaková, PhD.
riaditeľka

Súkromná základná škola UNITED NATIONS
ELEMENTARY SCHOOL
v zastúpení:

Súkromná základná škola
UNITED NATIONS ELEMENTARY
SCHOOL
Javorová 12/644, Nitra

.....
Ing. Iveta Orolínová
riaditeľka

AGREEMENT ON MUTUAL COOPERATION

concluded under §262 and §269 paragraph 2 of Law no. 513/1991 Coll. as amended (Commercial Code) and relevant provisions of Law no. 40/1964 Coll. as amended (the Civil Code) and Act No. 211/2000 Collection of Laws on Free Access to Information, as amended

Parties:

Title: **Confucius Institute in Bratislava, NPO**
Headquarters: Vazovova 5, 812 43 Bratislava 1
Statutory representative: Ing. Petra Kotuliaková, PhD., Director
ID: 37 925 024
Bank: Tatra banka, JSC
no. Account: 2625476059/1100
Registration: Confucius Institute in Bratislava, NPO non-profit public organization under Law no. 213/1997 Collection of Laws for non-profit organizations providing generally beneficial services (hereinafter referred to as the Confucius Institute)

and

Title: **Private Elementary School UNITED NATIONS
ELEMENTARY SCHOOL**
Headquarters: Javorová 644/12, 949 01 Nitra
Statutory representative: Ing. Iveta Orolínová, Director
ID: 42 369 649
Registration: Private Elementary School included in the network of schools and educational institutions of the Slovak Republic based on the decision of the Ministry of Education, Science, Research and Sport no. 2014-5701 / 41148: 11-100B dated 26. 08. 2014 (Hereinafter referred to as the Elementary School)

Article 1
Scope of the Agreement

1. Elementary School and Confucius Institute in Bratislava will cooperate in providing courses of Chinese language in elementary school premises.

Article 2
Range of Activities

1. Confucius Institute in Bratislava will conduct in the premises of elementary school programs and other activities related to Chinese language and culture and will be used for:
 - teaching Chinese language,
 - implementation of activities related to Chinese language and culture.

Article 3
Duration

1. This Agreement is concluded for an indefinite period.

Article 4
Parties Obligations

1. Confucius Institute will:
 - provide Chinese language lecturer whose salary will be paid by the Confucius Institute
 - provide books, textbooks and teaching texts
2. Elementary School will:
 - provide space for teaching and , if necessary, a working office for the trainer, the equipment required and the full responsibility for its installation, management and maintenance
 - if necessary, free accommodation for the lecturers

Article 5
Final Provisions

1. This contract is drawn up in two originals in the Slovak language and two in the English language, each Party shall receive two copies of the Agreement, including a copy of the Slovak language and one copy in English language; texts language versions are equivalent. Ambiguities relating to the interpretation or implementation of this agreement will address the Parties through mutual negotiations. Any amendment to this Agreement may be implemented only in written, by numbered amendments in the order, signed by authorized representatives of the Parties.

2. If any provision of the Agreement is or becomes invalid or unenforceable, it shall not affect other provisions of this Agreement, which shall remain valid and effective. The Parties undertake in such case in this agreement to replace invalid or ineffective provisions by valid or effective ones, in the wording which best corresponds to the originally intended purpose of the invalid or ineffective. Pending the conclusion of such an appendix, the corresponding adjustment of generally binding legal regulations is in force.

3. This Agreement shall enter into force upon signature by statutory bodies of both Parties and takes effect on the following day after its publication in accordance with law no. 161/2011, amending Act no. 40/1964 Coll. (Civil Code), as amended, and which amends certain laws - Commercial Code, Act no. 211/2000 Collection of Laws on Free Access to Information, as amended, and other related regulations.

4. This contract is subject by law no. 211/2000 Collection of Laws on free access to information and amending certain laws, as amended, to mandatory disclosure of contracts in the Central Register maintained by the Government Office of the Slovak Republic, respectively in the Commercial Bulletin.

5. Confucius Institute acknowledges the obligation of the elementary school to publish this contract, as well as individual invoices resulting from this contract and by its signature gives consent to the publication of this contract, including the annexes in full.

In Nitra, on.....^{29/5}..... 2017

Confucius Institute in Bratislava, NPO
represented by:

KONFUCIOV INŠTITÚT
V BRATISLAVE, n.o.
VAZOVOVA 5
812 43 BRATISLAVA
IČO:37925024, DIČ:2022531291

.....
Ing. Petra Kotuliaková, PhD.
Director

Private Elementary School UNITED NATIONS
ELEMENTARY SCHOOL represented by:

Súkromná základná škola
UNITED NATIONS ELEMENTARY
SCHOOL
Javorová 12/644, Nitra -1-

.....
Ing. Iveta Orolínová
Director

UNION OF SOVIET REPUBLICS
UNITED NATIONS ELEMENTARY
SCHOOL
Leningrad, USSR

UNITED NATIONS
ELEMENTARY
SCHOOL
Leningrad, USSR